

Speaking Cantonese slangs in English 用英文潮講「潛水」「屈機」

騎呢遊學團

隔星期三見報

上集說到潮語「O嘴」、「潛水」和「屈機」，「O嘴」可以用 someone's jaw drops 表示，指驚訝、驚恐，以及驚喜。驚喜的例子還有：

Peter told Owen he could copy his homework. Owen's jaw dropped, eyes filled up with tears immediately, and gave Peter a big hug.

Peter 同奧雲講佢可以抄佢嘅功課，奧雲驚喜得掉下巴，眼裡充滿淚水，然後攬了攬 Peter。

Jaw 作動詞解「嘍叨」

若要用 someone's jaw drops 來表達「恐懼」，可以這樣寫：

David told me not to go to that cyber cafe anymore because it's haunted. Honestly I could see his jaw drop and his eyes bulged

right out.

大衛叫我唔好再去嗰間網吧，因為嗰度有鬼。講真，我見佢驚到下巴都跌埋，嚇到眼凸。

Jaw 這個字是可以用作動詞的，意思是嘍叨、責罵，你可以這樣用：

My mum jawd me all day about my playing computer games.

我阿媽因為我打電腦遊戲而話咗我成日。

潛水 disappear 蒲頭 show up

而「潛水」當然不可直譯 diving 啦，潛水的意思是某人因一些原因突然間消失一段時間，英文字面譯作 disappear。相反的「蒲頭」，則可以用 show up：

Wow, I haven't seen you for ages. It's like you have disappeared. What made you show up today?

哇，我無見你成個世紀咁滯，你潛咗水好耐，今日點解會蒲返頭？

至於「屈機」原本是指運用本身的聰明，看穿利用電子遊戲中的漏洞，或用不當的手段達

到目的，過關或者取得佳績。現在則指以超強的實力，達到贏的結果。英文可以說 out of the league：

Superb Team wins because it is simply out of league.

勁聯隊贏了，因為佢實在係超班。

當你「被屈機」後，有個最口語的講法是：You just got owned! Own 本身解「擁有」，但亦可解「令人尷尬」、「令人受辱」、「打敗」。

屈機靠實力非符碌

有不少人問我，可不可以以 fluke 表示「屈機」，呢個字所強調的是「倖倖」，例如幸運地取得佳績，等於廣東話中的「符碌」(fluke 的音譯)，和「屈機」的意思不大一樣。

這個字是名詞，可以這樣造句：It's just a fluke that Nathan becomes our chairman.

Nathan 成為我哋嘅主席純粹出於倖倖。現在你知道了「O嘴」、「潛水」和「屈機」的用法，就可以用英文潮起來啦！



「潛水」英文可說 disappear，「屈機」可以用 out of league。

網上圖片

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

康文展廊 逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明 Eternal Life - Exploring Ancient Egypt

內斯達華狄特的木乃伊 (內棺木) Mummy of Nestawedjat (Inner coffin)
第二十五王朝 (約公元前700年至680年) 25th Dynasty (about 700BC - 680BC)

木乃伊在形狀、防腐處理的質素和顏色都各有不同，通常都由多層麻布包裹。內斯達華狄特的木乃伊是一個典範作品。

她身上的麻布厚達五厘米；她的裹屍布由幾條織帶綁緊，原本染上了深粉紅色或紅色，而分析則揭示布料使用了紅花作為染色的材料，可惜這種植物染料對光線非常敏感，現在單憑肉眼已難以察覺任何顏料的痕跡。

內斯達華狄特和她的3個棺木於1880年送抵大英博物館，在這之前，相關的歷史資料並不多。木乃伊的裹屍布與外觀並未能為死者的性別提供太多線索。在舊的X光技術之下，她的木乃伊在上世紀60年代被誤認作男性，而這個說法最後被新的發現推翻了，她是一位婦人。

圖像由大英博物館託管會提供。

Mummies varied in shape, quality of embalming and colour. They were usually wrapped in multiple layers of linen.



Nestawedjat's mummy is an excellent example, wrapped in linen up to 5 cm thick. Her outer shroud, secured into place by several textile bands, was originally dyed in dark pink or red. Analysis has revealed the use of safflower, a plant pigment that is unfortunately very light sensitive and is now barely visible.

A mummy's bandages and external appearance provide few clues as to the sex of the deceased. Little is known of the history of Nestawedjat and her associated coffins prior to their arrival at the British Museum in 1880. She was incorrectly identified as male in the 1960s old X-ray. The new CT scan finding suggests that the mummy was indeed that of a woman.

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

資料提供：香港科學館 Hong Kong Science Museum

展期：即日起至2017年10月18日



香港專業進修學校語言通用教育學部講師梁睿軒、廖尹彤
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

大都會的四種女性愛情觀

上回提及筆者再次接觸《慾望城市》(Sex and the City) 這套經典美劇。劇中4位女主角代表着4種現代女性的價值觀。雖然劇中的場景是紐約，但當中的內容卻全球的。

Carrie 是劇中的頭號女主角 (leading character)，亦是整套美劇的旁述 (narrator)。她是一位專欄作家 (columnist)，亦是典型的事業女性，樣子不算標致，但憑着幽默聰敏、剛強但帶點女性溫柔的性格，成功吸引不同特性的紐約男生。

她渴望戀愛但對婚姻 (marriage) 卻有所保留。她愛美的天性和追求時裝的態度深深吸引廣大女性觀眾。觀眾往往將自身感覺投射 (project) 在 Carrie 身上，渴望自己從 Carrie 身上能得到些什麼啟發。

重互相尊重 不渴望長久

Miranda 是 Carrie 的最好朋友。她是典型的女權主義者 (feminist) —— 獨立、有主見、重視男女平等 (gender equality)。她是一位經濟獨立的律師，在工作及生活大小事上追求平等待遇，但仍然渴望在繁華鬧市中找到一點愛情。她不介意自己賺錢比男朋友多，她在乎的是男女間互相尊重的關係。

她曾經說過：Maybe there isn't someone

for everyone. (也許不是每一個人也有他的另一半)。這正正代表着她現實且對感情帶點悲觀的 (pessimistic) 性格。

Samantha 代表着的是另一種現代女性的價值觀：無論對生活或感情都抱着開放 (open-minded) 的態度。她從來不渴望有一段長久的關係 (long lasting relationship)，更加不渴望婚姻。身為公關公司老闆，她認為女性應該經濟獨立 (financially independent)，但亦應利用女性天賦來獲得利益，這與 Miranda 的價值觀既相似亦不同。

或性格保守 等白馬王子

Charlotte 是一位藝術品經銷商 (art dealer) 的時代女性。她和另外3位女主角最不同的地方是她時時刻刻渴望愛情及婚姻。活在童話裡的她希望找到白馬王子，然後組織家庭。性格保守 (conservative) 的她常常與3位好友在愛情觀裡出現分歧。

她在劇中最後找到了理想對象 (Mr. Right)。雖然丈夫的樣子並不像白馬王子，但她已找到了理想的生活，令觀眾為之羨慕。

雖然4位女主角有着不同的性格，但她們能夠互相勉勵又互相補足，都市的洪流裡為自己勇敢地生活着，這是大家最應該學習的地方。

英語筆欄

隔星期三見報

Dr. A. Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師, 熟悉公開考試之出題模式與評分準則, 任教英語。

英文應試攻略

隔星期三見報

在過去的兩周，我提到如果學生不能掌握 tenses 和 modal verbs 的使用方法，在考試中通常得到很低分數。

學生經常犯的另一個嚴重錯誤與串字 (spelling) 有關，在很多時候，成績差的學生通常表現出無法串寫簡單的詞，例如把 robot 誤串為 robit, calm 誤寫為 clam (蛤)，fiction 寫成 function 等等。

記樣子 練發音 多書寫

以下是一些建議以幫助您提高

高串字能力：

1. 在練習串字時可以盡可能使用多個感官 (senses)。例如，每當你學習一個新詞時，盡量記住它的樣子 (look)，這將給你線索如何串寫；想想這個詞的發音 (sound)，嘗試發音讀出 (vocalize) 的單詞，或者你可以嘗試書寫 (write) 那個字多次以助記憶。

通過使用多種感官，你會發現你更容易記住單詞的 spelling。

留意發音相同字詞

2. 開始一個 spelling diary (串字日記)，以便 keep track of (追蹤) 經常感到困惑

的詞語，如 amoral/immoral、cue/queue、infer/imply、principle/principal 等等。

從這些例子可以看出，有時錯誤可能是由兩個單詞相同的發音 (homophone) 引起的，如 cue/queue 或 principle/principal，亦有可能是因兩個詞在形態 (form) 或含義 (meaning) 有相似的地方，如 amoral/immoral、infer/imply。你應留意哪種錯誤你較常犯，努力糾正它們。

3. 學習更多 prefixes (前綴) 和/suffixes (後綴)，以擴大詞彙量，改善 spelling。
4. 應該多閱讀，提高整體英語水平。

Exercise

Select the best answers for the following questions

- 1. The key to get a good exam result is _____ preparation.
a. thought
b. though
c. thorough
- 2. We have just placed a large order for a range of _____.
a. stationery
b. stationary
c. stationery
- 3. I have received two _____ tickets for the coming charity ball.
Would you like to go with me?
a. complimentary
b. complementary
c. complementing

